

Maka Hannya Haramita Shingyou (Sutra du Cœur)

摩訶 般若 波羅蜜多 心經

Kanjizai bosatsu gyoujin hannya haramita ji sho ken go on kai ku

感自在 菩薩 行 深 般若 波羅蜜多 時 照 見 五 蘊 皆 空

Le Bodhisattva de la compassion, par la pratique profonde de la grande sagesse (Prajna Paramita), comprit que les 5 agrégats (sensation, perception, pensée, activité, conscience) ne sont que vide, Ku.

do issai ku yaku Sharishi shiki fu i ku ku fu i shiki shiki soku ze fu

度一切 苦厄 舍利子 色 不 異 空 空 不 異 色 色 即 是 空

et par cette compréhension, il aide ceux qui souffrent. Ô Sariputra, les phénomènes ne sont pas différents du vide, et le vide n'est pas différent des phénomènes. Les phénomènes deviennent vide.

ku soku ze shiki jyu so gyo shiki yaku bu nyo ze Sharishi ze sho ho ku so

空 即 是 色 受 想 行 識 亦 復 如 是 舍 利 子 是 諸 法 空 相

et le vide devient les phénomènes (la forme est vide et vide est la forme), et les 5 agrégats sont eux-mêmes les phénomènes. Ô Sariputra, chaque existence a cette caractéristique du vide.

fu shou fu metsu fu ku fu jyo fu zo fu gen ze ko ku chu mu shiki

不 生 不 滅 不 垢 不 淨 不 增 不 減 是 故 空 中 無 色

Il n'y a aucune naissance, aucune mort, aucune pureté, aucune tache, aucune augmentation, aucune diminution. Pour cette raison, dans le vide, il n'y a aucune forme,

mu jyu so gyo shiki mu gen ni bi zesshin ni mu shiki sho ko mi soku ho

無 受 想 行 色 無 眼 耳 鼻 舌 身 意 無 色 聲 香 味 觸 法

aucun agrégat, aucun oeil, aucune oreille, aucun nez, aucune langue, aucun corps, aucune conscience, il n'y a aucune couleur, aucun bruit, aucune odeur, aucun goût, aucun contact, aucun objet de pensée,

mugenkai nai shi mu ishiki kai mumumyo yaku mumumyo jin nai shi mu ro shi

無 眼 界 乃 至 無 意 識 界 無 無 明 亦 無 無 明 盡 乃 至 無 老 死

aucune connaissance, aucune ignorance, aucune illusion de déclin et de mort,

yaku muro shi jin mu ku shu metsu dou mu chi yaku mu toku i mu sho tokko

亦 無 老 死 盡 無 苦 集 滅 道 無 智 亦 無 得 以 無 所 得 故

aucune origine de douleur, aucune cessation de douleur, aucune sagesse, aucun profit, aucun non profit. Il n'y a rien à obtenir,

bodhisatta eh hannya haramitta ko shin mu ke ge mu ke ge ko

菩 提 薩 多 依 般 若 波 羅 蜜 多 故 心 無 卦 礙 無 卦 礙 故

Pour le bodhisattva, en raison de cette grande sagesse a l'esprit sans obstacle, donc sans obstacle

mu u ku fu on ri issai ten dou mu so ku gyo ne han san ze sho butsu

無 有 恐 怖 遠 離 一 切 顛 倒 夢 想 空 竟 涅 槃 三 世 諸 佛

n'existent aucune crainte, aucune appréhension. Toute l'illusion, chaque attachement sont enlevés et il peut saisir la fin finale de la vie, le nirvana. Chaque Bouddha des 3 mondes (passé, présent et futur),

eh hannya haramitta ko toku ah noku ta ra san myaku san bodhai

依 般 若 波 羅 蜜 多 故 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提

par cette sagesse incomparable et insurpassable qui fait trouver la réalité authentique,

ko chi hannya haramitta ze dai jin shu ze dai myo shu ze mu jyo shu

故 知 般 若 波 羅 蜜 多 是 大 神 呪 是 大 明 呪 是 無 上 呪

Il faut donc comprendre que le hannya haramita, est le grand sutra universel, le sutra brillant, le plus haut des sutras,

ze mu tou do shu no jyo issai ku shin jitsu fu ko

是 無 等 等 呪 能 除 一 切 苦 真 實 不 虛

l'incomparable sutra, qui libère de toute douleur Dans la vérité authentique pas d'erreur

ko setsu hannya haramitta shu soku setsu shu watsu

故 說 般 若 波 羅 蜜 多 呪 即 說 呪 日

Je dis le sutra du hannya haramita,

Ce mantra dit:

GYA TEI GYA TEI HARAGYATEI HARASOGYATEI BODHI SO WA KA

羯 諦 羯 諦 波 羅 羯 諦 波 羅 僧 羯 諦 菩 提 薩 婆 訶

Allez, allez, allez au-delà, Allez ensemble plus loin que l'au-delà sur le rivage du satori.

Hannya Shingyo !

般若 心經